



STC VIETNAM COMPANY LIMITED

Address: Unit 905, 9th Floor, Taiyo Building, 97 Bach Dang, Hong Bang Ward, Haiphong, Vietnam. Postal code: 04111
Tel: +84 225 366 8188 Fax: +84 225 366 8199 E-mail: vnstc@stc.group

Toys Testing Requisition Form / Phiếu yêu cầu thử nghiệm đồ chơi

Applicant's Name Tên người yêu cầu:		For Office Use Phần dành cho STC
Address/ Địa chỉ:		Order No. Số đơn đặt hàng:
Contact Person Người liên lạc:		A/C No. Số A/C:
Tel:	Ext:	Rec'd on Nhận ngày:
Fax:	E-mail:	Committed Đã cam kết:
Invoice to/ HĐ xuất cho:		Date Ngày:
Address/ Địa chỉ:		Remarks: Lưu ý:
Tax code/ MST:		

Sample description / Mô tả mẫu: (PLEASE USE BLOCK LETTER/ VIẾT BẰNG CHỮ IN HOA)

Item Name/ Tên hàng:

Style/Item No
Loại/Tên hàng :

P.O.
Ref.No.:

Consignee
Đơn vị cung cấp:

Buyer
Người mua:

Country of Origin
Nguồn gốc xuất xứ:

Country of Destination
Nơi nhận hàng:

Age Grading
Độ tuổi thử nghiệm:

Special Instruction
Lưu ý đặc biệt:

Test(s) Required: (Please mark the appropriate boxes overleaf and circle whichever is applicable.)

Những thử nghiệm được yêu cầu (Hãy đánh dấu tick và khoanh tròn vào ô thích hợp)

Service Required/ Dịch vụ yêu cầu: Regular/ Thường Express/ Nhanh (40% Surcharge) Urgent/ Gấp (100% Surcharge)

Return Samples/ Trả lại mẫu: All/ Tất cả mẫu Tested Sample/ Mẫu thử nghiệm Remain Sample/ Mẫu còn dư

Report to be Collected/ Nhận báo cáo: E-Mail/ Thư điện tử (Hard copy of Test Report shall not be issued/ Chúng tôi không phát hành BC bản giấy)

I, hereby, confirm my agreement to the Terms and Conditions contained in this form (also available at <https://www.stc.group>) as a condition for the contract with STC Vietnam Company Limited. Prior to this confirmation, I have been briefed with such Terms and Conditions to my understanding and was given opportunities to raise question, if any.

Tôi xin xác nhận đồng ý với các Điều khoản và Điều kiện ghi trong Phiếu đăng ký (có sẵn trên <https://www.stc.group>) là điều kiện thực hiện hợp đồng với Công ty TNHH STC Việt Nam. Trước khi xác nhận, tôi đã đọc và hiểu rõ các Điều khoản và Điều kiện này và đã có cơ hội đưa ra câu hỏi, nếu có.

Authorized signature and company chop of the applicant
Ký tên và đóng dấu: _____

Date/ Ngày: _____

The requisition without company's chop will not be accepted.
Yêu cầu thử nghiệm không có chữ ký hoặc đóng dấu sẽ không được chấp nhận.

Tests Required / Yêu cầu thử nghiệm

China National Standards/ Tiêu chuẩn Trung Quốc

- Toy Safety Standard GB 6675/ tiêu chuẩn GB6675**
 - Full Test/ Toàn bộ thử nghiệm
 - Physical and Mechanical Test/ Thử nghiệm lý và cơ
 - Flammability Test/ Thử nghiệm khả năng bắt lửa
 - Chemical Properties Test/ Thử nghiệm thành phần hóa chất
- Electric Toy Safety Standard GB 19865-2005**
Tiêu chuẩn an toàn đồ chơi điện tử GB 19865-2005
- Labeling Standard GB 5296.5/ Tiêu chuẩn nhãn dán GB 5296.5**

Europe / Châu Âu EN71

- Full Test/ Toàn bộ thử nghiệm
- Part 1 Physical and Mechanical Test / Phần 1 Thử nghiệm cơ lý
- Part 2 Flammability Test / Phần 2 Thử nghiệm khả năng bắt lửa
- Part 3 Migration of Toxic Elements Test/ Phần 3 Thử nghiệm phản ứng của các yếu tố độc hại
- Part 4 Experimental Set for Chemistry/ Phần 4 Gói thử nghiệm hóa học
- Part 5 Chemical Toys Sets / Phần 5 Thử nghiệm hóa học
- Part 7 Finger Paints / Phần 7 Màu vẽ tay
- Part 8 Activity Toys for Domestic Use/ Phần 8 Thử nghiệm đồ chơi cho thị trường trong nước.
- Part 9 Organic Chemical Compounds – Requirements/ Phần 9 Hợp chất hóa học hữu cơ – những yêu cầu
- Part 12 N-Nitrosamines and N-nitrosatable substances/ Chất Nitroamine và nitroamide trong đồ chơi.
- Part 13 Olfactory board games, cosmetic kits and gustative games/ bộ thí nghiệm hóa học khác.
- Part 14 Trampolines for domestic use/ Đồ chơi nhún lò xo
- Part 15 Formamide in foam toy materials (content)/ Formamide trong đồ chơi xốp (foam)
- Part 16 Certain chlorinated phosphorus flame retardants (TCEP, TCPP, TDCP) in toy materials/ Các chất chống cháy chứa phot pho clo hóa (TCEP, TCPP, TDCP)
- Part 17 Certain isothiazolinones (MIT, CIT, BIT) in aqueous toy materials/ Các isothiazolinone (MIT, CIT, BIT) trong đồ chơi dưới nước
- Part 18 Phenol in aqueous (content) and polymeric (migration) toy materials/ Hàm lượng Phenol và polymeric (di cư) trong đồ chơi dưới nước
- Part 19 Migration of bisphenol A from toy materials/ Thôi nhiễm Bisphenol A trong vật liệu đồ chơi
- Part 20 Microbiological safety of toys containing accessible aqueous media/ An toàn vi sinh đối với đồ chơi có chứa môi trường nước tiếp xúc được.

Other Applicable Testing/ Các thử nghiệm khác:

- EN62115 (Please attach circuit diagram / Vui lòng đính kèm sơ đồ)
- EMC (Please attach circuit diagram / Vui lòng đính kèm sơ đồ)
- RED (27MHz 40 MHz)*
- Azo dye Test / thử nghiệm Azodye (REACH Annex XVII)
- Cadmium Content / thử nghiệm Cadmium (REACH Annex XVII)
- Chromium VI / thử nghiệm Crom 6 (REACH Annex XVII)
- Lead Content / thử nghiệm hàm lượng chì (REACH Annex XVII)
- PAHs / thử nghiệm PAH (REACH Annex XVII)
- Phthalates / thử nghiệm phthalates (REACH Annex XVII)
- Release of Nikel / thử nghiệm Nikel (EN1811 EN12472)
- RoHs 2.0 (Directive 2011/65/EU)
- Food Contacting Articles (Directive 10/2011/EC)/ Thử nghiệm chất liệu tiếp xúc thực phẩm)
- Packaging Materials Test/ Kiểm tra chất liệu đóng gói (Directive 2004/12/EC)

U.S.A / Tiêu chuẩn Mỹ

- CPSIA**
 - Total Lead Test / Thử nghiệm chì
 - Phthalates Content / Thành phần Phthalates
- California Proposition 65**
- ASTM F963**
 - Full Test / Toàn bộ thử nghiệm
 - Physical and Mechanical Test / Thử nghiệm lý và cơ
 - Flammability Test / Thử nghiệm tính bén lửa
 - Soluble Metals Test / Thử nghiệm kim loại hòa tan
 - Bacteriological Test / Thử nghiệm vi khuẩn
 - USP 61/62 USP 51*
- Battery Operated Toy Test/ Thử nghiệm đồ chơi chạy bằng pin (Please attach circuit diagram / Xin vui lòng đính kèm sơ đồ)
- Stuffing Cleanliness Test/ Thử nghiệm độ sạch của bông nhồi (Pennsylvania's Regulation)
- Labeling of Hazardous Art Materials Act (LHAMA) / Đặt tên nhãn cho vật liệu có độc tố
- Food Contacting Articles/ Thử nghiệm vật liệu tiếp xúc thực phẩm (FDA)
- Heavy Metals in Packaging Materials/ Kim loại nặng trong vật liệu bao bì (CONEG)

Canada Toys Regulations

Tiêu chuẩn Canada

- Full Test/ Toàn bộ thử nghiệm
- Physical and Mechanical Test Thử nghiệm lý và cơ
- Flammability Test/ Thử nghiệm khả năng bắt lửa
- Heavy Metal Test/ Kim loại nặng

Australia / New Zealand AS/NZS ISO 8124

Úc và Tân Tây Lan AS/NZS ISO 8124

- Full Test / Toàn bộ thử nghiệm
- Part 1 Physical and Mechanical Test/ Phần 1 Thử nghiệm lý và cơ
- Part 2 Flammability Test/ Phần 2 Thử nghiệm khả năng bắt lửa
- Part 3 Migration of Toxic Elements Test/ Phần 3 Thử nghiệm phản ứng của các yếu tố độc hại
- Consumer goods (products containing button/ coin batteries) information/ safety standard 2020/ Hàng tiêu dùng (sản phẩm dùng pin cúc) tiêu chuẩn thông tin cảnh báo an toàn 2020

Japan Toy Safety Standard

Tiêu chuẩn an toàn của Nhật

- Full Test / Toàn bộ thử nghiệm
- Physical and Mechanical Test / Thử nghiệm lý và cơ
- Flammability Test / Thử nghiệm khả năng bắt lửa
- Chemical Properties Test / Thử nghiệm thành phần hóa chất

Japan Food Sanitation Law/

Luật Vệ sinh thực phẩm của Nhật Bản

- Toys/ Đồ chơi
- Containers and Packaging/ Hộp và bao bì

Japan Consumer Product Safety Act/

Đạo luật An toàn hàng tiêu dùng của Nhật Bản

- Infant Toys/ Đồ chơi cho trẻ sơ sinh (dưới 3 tuổi)

*Please provide BOM/ Vui lòng cung cấp BOM.

Others

- Formaldehyde Bisphenol A
- Other / Khác: _____

GENERAL CONDITIONS OF TESTING ĐIỀU KIỆN THỬ NGHIỆM CHUNG

STC VIETNAM COMPANY LIMITED's., (the "Company"), while reserving the right to decline, without giving any reason whatsoever, any request for the undertaking of a test or investigation, will carry out at the request of the clients the required test or investigation subject always to the following conditions:

STC VIETNAM COMPANY LIMITED's., ("Công ty"), trong khi chúng tôi có quyền từ chối mà không đưa ra bất kỳ lý do nào đối với bất cứ yêu cầu thử nghiệm và kiểm định nào, sẽ được thực hiện theo yêu cầu thử nghiệm và kiểm định của khách hàng tuân theo những điều kiện sau:

1. The Company only acts for the person or body originating the instructions (the "Clients"). No other party is entitled to give instructions, particularly on the scope of testing or delivery of report or certificate, unless authorized by the Clients.

Công ty chỉ đại diện cho cá nhân hoặc tổ chức đưa ra hướng dẫn ("Khách hàng"). Không bên nào khác có quyền đưa ra các chỉ dẫn, đặc biệt liên quan đến phạm vi thử nghiệm hoặc phát hành báo cáo hoặc chứng nhận, khi được phép của Khách hàng.

2. All materials, equipment and other property to be tested or investigated shall be delivered at the costs of the Clients and in accordance with the requirements of the Company. At the conclusion of the test or investigation, the Clients shall, if required by the Company, collect the materials or equipment. In any event, if the materials or equipment are not collected by the Clients within 30 days from the issuance date of the test report (for perishable items such as food and water samples, the relevant period shall be 7 days), the Company may at its discretion dispose of the same without any compensation to the Clients

Tất cả các vật liệu, thiết bị và tài sản để kiểm định và thử nghiệm được giao bằng chỉ phí của Khách hàng và theo yêu cầu của Công ty. Sau khi kiểm định và thử nghiệm hoàn tất, nếu như Công ty yêu cầu, khách hàng sẽ phải thu hồi lại các vật liệu và thiết bị. Trong mọi trường hợp, nếu khách hàng không thu hồi vật liệu và thiết bị trong vòng 30 ngày kể từ ngày phát hành báo cáo thử nghiệm (đối với các vật liệu có thể bị hỏng như mẫu thức ăn và mẫu nước, thời gian thu hồi sẽ là 7 ngày), Công ty có thể hủy mẫu thử mà không cần bồi thường bất cứ thiệt hại nào cho khách hàng

3. The Clients shall always comply with the following before or during the Company providing its services:
Khách hàng phải luôn thực hiện theo đúng những điều dưới đây trước khi Công ty cung cấp dịch vụ:

- giving timely instructions and adequate information to enable the Company to perform the services effectively;
cung cấp chỉ dẫn kịp thời và đầy đủ thông tin để Công ty thực hiện các dịch vụ có hiệu quả;
- supply when requested by the Company, any equipment and personnel for the performance of the services
cung cấp bất kỳ thiết bị và nhân sự cho việc thực hiện các dịch vụ theo yêu cầu của Công ty;
- take all necessary steps to eliminate or remedy any obstruction in the performance of the services;
tiến hành tất cả các bước cần thiết để loại bỏ hoặc khắc phục bất kỳ những cản trở trong quá trình thực hiện dịch vụ;
- inform the Company in advance of any hazards or dangers, actual or potential, associated with any order of samples or testing;
thông báo trước cho Công ty bất kỳ những rủi ro hoặc nguy hiểm, thực tế hoặc tiềm ẩn, liên quan đến mẫu đăng ký thử nghiệm;
- provide all necessary access for the Company's representative to enable the required services to be performed effectively;
cho quyền tiếp cận để nhân viên của Công ty có thể thực hiện dịch vụ theo yêu cầu một cách hiệu quả;
- ensure all essential steps are taken for safety of working conditions, sites and installations during the performance of services
thực hiện các qui trình cần thiết để đảm bảo an toàn về điều kiện làm việc, nơi làm việc và các thiết bị được cài đặt trong khi thực hiện dịch vụ;
- fully discharge all its liabilities under any contract like sales contract with a third party, whether or not a report or certificate has been issued by the Company, failing which the Company shall be under no obligation to the Clients.
thực hiện đầy đủ mọi trách nhiệm của mình theo hợp đồng như hợp đồng mua bán với bên thứ ba, cho dù có hoặc không có báo cáo hoặc giấy chứng nhận được cấp bởi Công ty, nếu không Công ty sẽ không chịu trách nhiệm.

4. Subject to the Company's accepting the Client's instructions, the Company will issue reports and certificates which reflect statements of opinion made with due care within the scope of instructions but the Company is not obliged to report upon any facts outside the instructions. The Client shall always render adequate and accurate information and particulars of the test sample to the Company, failing which the Company shall not be responsible for any faults and/or mistakes on the certificate and/or reports in relation thereto.

Theo sự chỉ dẫn của khách hàng được Công ty chấp nhận, Công ty sẽ phát hành báo cáo thử nghiệm và chứng nhận với ý kiến được đưa ra một cách thận trọng trong phạm vi chỉ dẫn mà không có nghĩa vụ báo cáo những điều khác ngoài sự chỉ dẫn. Khách hàng phải cung cấp cho Công ty đầy đủ và chính xác thông tin và thông số của mẫu thử nghiệm, nếu không Công ty sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ lỗi và hoặc sai sót trên chứng nhận và/ hoặc báo cáo thử nghiệm liên quan.

5. The Company is irrevocably authorized by the Clients to deliver at its discretion the report or the certificate to any third party when instructed by the Clients or where it implicitly follows from circumstances, trade custom, usage or practice as determined by the Company.

Khách hàng sẽ phải chịu trách nhiệm hoàn toàn nếu thực hiện hợp đồng tương tự với bên thứ ba, cho dù Công ty đã đưa ra chứng nhận hay báo cáo hay chưa, Công ty hoàn toàn không chịu trách nhiệm nào đối với khách hàng.

6. A test report will be issued in confidence to the Clients and it will be strictly treated as such by the Company. It may not be reproduced either in its entirety or in part and it may not be used for advertising or other unauthorized purposes without the written consent of the Company. The Clients to whom the Report is issued may, however, show or send it, or a certified copy thereof prepared by the Company, to his customer, supplier or other persons directly concerned. Subject to Clause 7, the Company will, without the consent of the Clients, neither enter into any discussion or correspondence with nor disclose to any third party concerning the contents of the report unless required by the relevant governmental authorities, laws or court orders.

Báo cáo thử nghiệm được phát hành đảm bảo tính bảo mật cho khách hàng và sẽ được xử lý nghiêm ngặt bởi Công ty. Báo cáo không được sao chép toàn bộ hoặc một phần và không được sử dụng cho mục đích quảng cáo hoặc các mục đích trái phép khác mà không có sự đồng ý bằng văn bản của Công ty. Tuy nhiên, Khách hàng nhận được báo cáo có thể xuất trình hoặc gửi bản sao đã xác thực bởi Công ty cho khách hàng, nhà cung cấp của mình hoặc người liên quan trực tiếp khác. Chiếu theo điều 7, nếu không có sự chấp thuận của Khách hàng, Công ty sẽ không tham gia bất cứ cuộc thảo luận hay có hồi đáp hoặc tiết lộ thông tin với bất kỳ cơ quan công nhận và/ hoặc chứng nhận bên thứ 3 với mục đích đánh giá hoặc các mục đích có liên quan bất cứ lúc nào, trừ khi khách hàng không đồng ý và được thể hiện bằng văn bản tại thời điểm nộp đơn đăng ký thử nghiệm. Công ty sẽ không chịu trách nhiệm rang buộc đối với việc công bố thông tin.

7. The Company shall be at liberty to disclose the testing-related documents and/or files anytime to any third-party accreditation and/or recognition bodies for audit or other related purposes unless disagreed with by the Clients in writing at the time of them submitting the applications. No liabilities whatsoever shall attach to the Company's act of disclosure.

Công ty sẽ có quyền tiết lộ các tài liệu liên quan đến thử nghiệm và/hoặc các hồ sơ với bất kỳ cơ quan công nhận và/ hoặc chứng nhận bên thứ 3 với mục đích đánh giá hoặc các mục đích có liên quan bất cứ lúc nào, trừ khi khách hàng không đồng ý và được thể hiện bằng văn bản tại thời điểm nộp đơn đăng ký thử nghiệm. Công ty sẽ không chịu trách nhiệm rang buộc đối với việc công bố thông tin.

8. Notwithstanding anything contained herein to the contrary, but subject to Clause 7, it is agreed that the Company will be responsible for the management of all confidential information of Clients obtained or created during the performance of laboratory activities:

Nếu có bất kỳ sai khác trái với nội dung tại điều 7, Công ty sẽ chịu trách nhiệm quản lý toàn bộ thông tin mật mà khách hàng cung cấp hoặc có được trong quá trình thử nghiệm:

(a) The Company will inform the Clients in advance, of the information it intends to place in the public domain. Except for information that the Clients makes publicly available, or when agreed between the Company and the Clients (e.g. for the purpose of responding to complaints, or situations set off in Clause 7), all other information is considered proprietary information and shall be regarded as confidential.

Công ty sẽ thông báo cho Khách hàng biết trước, đối với những thông tin dự định sẽ ban hành rộng rãi. Ngoại trừ những thông tin mà Khách hàng ban hành rộng rãi, hoặc những thông tin được cho phép ban hành có sự thỏa thuận giữa Công ty với Khách hàng (ví dụ: mục đích để trả lời khiếu nại, hoặc những tình huống được quy định trong điều 7), tất cả thông tin được đều được coi là thông tin bản quyền và xem là thông tin mật.

(b) When the Company is required by law or authorized by contractual arrangements to release confidential information, the Clients or individual concerned will, unless prohibited by law, be notified of the information provided.

Khi Công ty cần cung cấp những thông tin mật này theo yêu cầu của pháp luật hoặc được ủy quyền qua thỏa thuận hợp đồng, Khách hàng hoặc những cá nhân liên quan sẽ được thông báo, trừ trường hợp luật pháp ngăn cấm.

(c) Information about the Clients obtained from sources other than the Clients (e.g. complainant, regulators) shall be confidential between the Clients and the Company. The provider (source) of this information will be confidential to the Company and will not be shared with the Clients, unless agreed by the source.

Tất cả thông tin về Khách hàng thu thập được từ nhiều nguồn khác không phải trực tiếp từ Khách hàng (ví dụ: từ người khiếu nại, cơ quan có thẩm quyền) sẽ được bảo mật giữa Khách hàng và Công ty. Nguồn cung cấp thông tin sẽ được bảo mật đối với Công ty và không được thông báo cho Khách hàng, trừ trường hợp được sự đồng ý từ nguồn này.

(d) Personnel, including any committee members, contractors, personnel of external bodies, or individuals acting on the Company's behalf, will keep confidential all information obtained or created during the performance of laboratory activities, except as required by law.

Cá nhân, bao gồm cả thành viên hội đồng ủy ban, nhà thầu, nhân sự của các đơn vị hợp tác bên ngoài, hoặc cá nhân đại diện cho Công ty, sẽ cam kết bảo mật những thông tin thu thập được hoặc tạo ra trong quá trình hoạt động thử nghiệm, trừ trường hợp luật pháp yêu cầu.

9. The Clients wishing to use the Company's reports in court proceedings or arbitration shall inform the Company to that effect prior to submitting the sample for testing.

Khách hàng nếu có nhu cầu sử dụng các báo cáo của Công ty trong thủ tục tố tụng của tòa án hoặc bên phân xử phải thông báo cho Công ty về việc đó trước khi nộp mẫu thử nghiệm.

10. The report will refer only to the sample tested and will not apply to the bulk, unless the sampling has been carried out by the Company and is stated as such in the Report.

Báo cáo này sẽ chỉ đề cập đến các mẫu thử và không áp dụng với số lượng lớn, trừ khi Công ty đã lấy mẫu và ghi lại trong báo cáo.

11. Any documents containing engagements between the Clients and third parties like contracts of sale, letters of credit, bills of lading, etc. are regarded as information for the Company only and do not affect the scope of the services or the obligations accepted by the Company.

Bất kỳ tài liệu có chứa các cam kết giữa khách hàng và các bên thứ ba như hợp đồng bán hàng, thư tín dụng, đơn vận tải, v.v được coi là thông tin chỉ dành cho Công ty và không ảnh hưởng đến phạm vi của các dịch vụ hoặc trách nhiệm phải chấp nhận của Công ty.

12. If the Clients do not specify the methods / standards to be applied, the Company will choose the appropriate ones and further information regarding the methods can be obtained by direct contact with the Company.

Nếu Khách hàng không chỉ định các phương pháp / tiêu chuẩn được áp dụng, Công ty sẽ lựa chọn những phương pháp thích hợp và để biết thêm thông tin liên quan đến các phương pháp, khách hàng có thể liên hệ trực tiếp với Công ty

13. No liability shall be incurred by and no claim shall be made against the Company or its servants, agents, employees or independent contractors in respect of any loss or damage to any such materials, equipment and property occurring whilst at the Company or any work places in which the testing is carried out, or in the course of transit to or from the Company or the said work places, whether or not resulting from any acts, neglect or default on the part of any such servants, agents, employees or independent contractors of the Company.

Công ty hoặc người phục vụ, các đại diện, nhân viên hoặc nhà thầu độc lập sẽ không chịu trách nhiệm và bồi thường trước những thiệt hại và tổn thất về nguyên liệu, trang thiết bị và tài sản trong quá trình thử nghiệm tại Công ty hoặc tại nơi thử nghiệm, hoặc trong quá trình vận chuyển đến hoặc từ Công ty đến nơi thử nghiệm, không xét đến hậu quả hư hỏng từ bất kỳ việc làm nào, sự sao nhãng hay bất cẩn từ nhiều phía như nhân viên phục vụ, đại diện, nhân viên hoặc bất nhà thầu độc lập của Công ty.

14. The Company will not be liable, or accept responsibility for any loss or damage howsoever arising from the use of information contained in any of its reports or in any communication whatsoever about its said tests or investigations.

Công ty sẽ không có nghĩa vụ pháp lý, hoặc chịu trách nhiệm cho bất cứ tổn thất, hư hại nào xuất phát từ việc sử dụng thông tin từ bất kỳ báo cáo hoặc trong khi giao thiệp về tất cả những thử nghiệm và kiểm định đã nói.

15. Subject to Clauses 14 and 15, the total liability of the Company in respect of any claim of loss, damage or expense of whatsoever nature shall not exceed a total sum equal to five times the amount of the service fee payable in respect of the services directly related to such claim, and the Company's liability shall not include any indirect, special or consequential loss of the Clients.

Theo điều 14 và 15, trách nhiệm của Công ty đối với bất kỳ khiếu nại về mất mát, thiệt hại hay chi phí nào sẽ không được vượt quá tổng số tiền tương đương với năm lần số tiền lệ phí dịch vụ trả cho dịch vụ liên quan trực tiếp đến khiếu nại, và trách nhiệm của Công ty không bao gồm bất kỳ tổn thất gián tiếp, đặc biệt hoặc do hậu quả khách hàng gây ra.

16. In the event of the Company prevented by any cause outside the Company's control from performing any service for which an order has been given or an agreement made, the Clients shall pay to the Company:

Trong trường hợp Công ty bị bất kỳ nguyên nhân nào ngoài tầm kiểm soát của mình làm cản trở việc thực hiện dịch vụ nào được thỏa thuận, Khách hàng vẫn phải thực hiện thanh toán chi phí cho Công ty:

a. the amount of all abortive expenditure actually made or incurred; and

Khoản chi phí liên quan thực tế phát sinh; và

b. a proportion of the agreed fee or commission equal to the proportion (if any) of the service actually carried out by the Company.

Phần trăm phí hợp đồng hoặc hoa hồng tương đương với phần (nếu có) dịch vụ mà Công ty đã thực hiện thực tế;

c. and the Company shall be relieved of all responsibility whatsoever for the partial or total non-performance of the required service.

và Công ty sẽ được miễn mọi trách nhiệm cho một phần hoặc tất cả phần dịch vụ đã yêu cầu không được thực hiện.

17. The Company shall be discharged from all liability for all claims for loss, damage or expense unless suit is brought within one calendar year after the date of the performance by the Company of the service relating to the claim or in the event of any alleged non-performance within one year of the date when such service should have been completed.

Công ty sẽ không phải đền bù cho bất kỳ thiệt hại, tổn thất và các chi phí trừ phi việc khiếu nại diễn ra trong năm dương lịch từ khi Công ty thực hiện dịch vụ liên quan tới việc yêu cầu bồi thường hoặc trong trường hợp có bất kỳ cáo buộc không được thực hiện trong một năm kể từ ngày dịch vụ đó đáng ra đã hoàn thành.

18. The Clients acknowledge that the Company does not, either by entering into a contract or by performing service, assume or undertake to discharge any duty of the Clients to any other persons. The Company is neither an insurer nor a guarantor and disclaims all liability in such capacity.

Khách hàng hiểu rằng Công ty sẽ không, dù dưới hình thức ký kết hợp đồng hoặc cung cấp dịch vụ, cam kết hoặc chịu trách nhiệm thay cho Khách hàng đối với bất kỳ người nào khác. Công ty không phải là một công ty bảo hiểm cũng không phải là người bảo lãnh và từ chối tất cả các trách nhiệm pháp lý liên quan.

19. The Clients shall hold harmless and indemnify the Company and its officers, employees, agents or independent contractors against all claims made by any third party for loss, damage or expense of whatsoever nature including reasonable legal expenses relating to the performance or non-performance of any services to the extent that the aggregate of any such claims relating to any one service exceed the limits mentioned in Clause 16.

Khách hàng sẽ không gây nguy hại và trả lại tiền bồi thường cho Công ty cũng như cán bộ nhân viên, đại diện và nhà thầu độc lập của công ty đối với khiếu nại từ bên thứ ba về những tổn thất, hư hại hoặc chi phí bao gồm cả những chi phí pháp lý hợp lý liên quan tới việc thực hiện hoặc không thực hiện bất cứ dịch vụ nào vượt quá giới hạn đã qui định tại điều 16.

20. In the event of improper use of the report, the Company reserves the right to withdraw it, and to adopt any other measures which may be appropriate.

Trong trường hợp sử dụng báo cáo sai mục đích, Công ty có thể rút lại báo cáo, và áp dụng các biện pháp thích hợp khác.

21. Samples submitted for testing are accepted on the understanding that the report issued cannot form the basis of, or be the instrument for, legal action against the Company.

Những mẫu thử đã nộp sẽ được chấp nhận và được hiểu rằng báo cáo được đưa ra không được hình thành những cơ sở, hoặc trở thành công cụ, hay hành động pháp lý chống lại Công ty

22. Samples are deposited with and accepted by the Company on the basis that either they are insured by the Clients or the Clients assumes entire responsibility for loss through fire, theft, burglary or for damages arising in the course of analysis or handling, without recourse whatsoever to the Company or its servants, agent, employees or independent contractors.

Mẫu thử được gửi tới và được Công ty chấp nhận phải được Khách hàng bảo đảm hoặc khách hàng phải chịu toàn bộ trách nhiệm đối với mất mát do cháy nổ, trộm cắp, hoặc thiệt hại phát sinh trong quá trình phân tích, xử lý mà không có sự viện trợ gì từ Công ty, đại lý, nhân viên hoặc nhà thầu độc lập.

23. If the requirements of the Clients require the analysis of samples by the Clients' or any third party's laboratory, the Company will only convey the result of the analysis without responsibility for its accuracy. If the Company is only able to witness an analysis by the Clients' or any third party's laboratory the Company will only confirm that the correct sample has been analyzed without responsibility for the accuracy of any analysis or results.

Nếu Khách hàng có yêu cầu tự phân tích mẫu thử hoặc bởi phòng thí nghiệm của bên thứ ba, Công ty sẽ chỉ chuyển tải các kết quả phân tích mà không chịu trách nhiệm về độ chính xác của nó. Nếu Công ty chỉ được chứng kiến bản phân tích từ khách hàng hoặc phòng thí nghiệm của bên thứ ba của khách hàng, thì Công ty sẽ chỉ xác nhận rằng đúng mẫu mẫu cần thử đã được phân tích mà không chịu trách nhiệm về tính chính xác của bất kỳ bản phân tích hay kết quả.

24. In the event of any unforeseen additional time or costs being incurred in the course of carrying out any of its services, the Company shall be entitled to charge the Clients additional fees to reflect the additional time and costs incurred.

Trong trường hợp bất khả kháng phải kéo dài thời gian, hoặc chi phí được phát sinh trong quá trình thực hiện bất kỳ dịch vụ của mình, Công ty có quyền tính phí bổ sung với khách hàng về việc thêm thời gian và chi phí phát sinh.

25. All rights (including but not limited to copyright) in any reports, certificates or other materials produced by the Company in the course of providing its services shall remain vested in the Company.

Tất cả các quyền (không giới hạn bản quyền) trong bất kỳ báo cáo, chứng nhận hoặc các tài liệu khác của Công ty trong quá trình cung cấp dịch vụ sẽ phải được đảm bảo bởi Công ty

26. The Clients shall punctually pay on the date of invoice or within such other period agreed in writing by the Company all charges rendered by the Company or interest will become due at the rate of three per cent per month from the date of invoice until actual payment. The Clients are also responsible for settling all the Company's costs of collecting the charges owed, including legal fees.

Khách hàng sẽ thanh toán hóa đơn đúng hạn hoặc trong khoảng thời gian khác nếu có văn bản đồng ý của Công ty, mọi khoản phí được Công ty đưa ra hoặc lãi suất đến hạn sẽ được tính mức ba phần trăm mỗi tháng kể từ ngày xuất hóa đơn cho đến khi thanh toán thực tế. Khách hàng cũng có trách nhiệm thanh toán tất cả các chi phí thu nợ, bao gồm cả chi phí pháp lý của Công ty.

27. Test results may be transmitted by electronic means at the Client's request. However, it should be noted that electronic transmission cannot guarantee the information contained will not be lost, delayed or intercepted by third party. The Company is not liable for any disclosure, error or omission in the content of such messages as a result of electronic transmission.

Kết quả kiểm tra có thể được gửi qua phương tiện điện tử theo yêu cầu của khách hàng. Tuy nhiên, cần lưu ý rằng việc sử dụng các phương tiện điện tử không thể đảm bảo các thông tin sẽ không bị mất, bị trì hoãn hoặc bị chặn bởi bên thứ ba. Công ty không chịu trách nhiệm cho bất kỳ thiếu sót, mất mát hoặc nội dung thông tin bị tiết lộ khi truyền qua phương tiện điện tử.

28. If necessary, the Company may subcontract part of or all tests to competent subcontractors. If no objection is raised at the time of the Clients submitting the application, the Company shall assume the Client's approval.

Nếu cần thiết, Công ty có thể giao thầu một phần hoặc tất cả các thử nghiệm để các nhà thầu phụ có năng lực. Nếu khách hàng không có phản đối gì khi nộp đơn, Công ty sẽ coi như khách hàng đã đồng ý.

29. The Company reserves the right to include Special Conditions in addition to the foregoing General Conditions if warranted by the particular circumstances of the required test or investigation [this clause is only effective when the other party has been informed].

Công ty có quyền bổ sung Điều kiện Đặc biệt ngoài các Điều kiện chung nêu trên tùy theo hoàn cảnh cụ thể của các thử nghiệm và kiểm định được yêu cầu [điều này chỉ có hiệu lực khi bên kia đã được thông báo].

30. For any dispute, controversy or claims arising out or relating to this contract, or the breach, termination or invalidity thereof between the Company and the Clients, these terms and conditions shall take precedence over any other terms and conditions previously agreed to by the parties or the agent or representative of either party.

Đối với bất kỳ tranh chấp, bất đồng hoặc khiếu nại phát sinh liên quan đến hợp đồng này, hoặc vi phạm, chấm dứt hoặc hết hiệu lực hợp đồng giữa Công ty và Khách hàng, các điều khoản này sẽ được ưu tiên trên bất kỳ điều khoản nào khác đã được các bên hoặc các đại diện của một trong hai bên đồng ý trước đó

31. In case of discrepancy between English and Vietnamese versions in any term of this General Conditions of Testing, English version shall prevail.

Trong trường hợp có sai khác giữa tiếng Anh và tiếng Việt của Điều kiện thử nghiệm chung này, bản tiếng Anh sẽ được dùng làm chuẩn.

32. The foregoing General Conditions shall be governed and construed according to the laws of Socialist Republic of Vietnam. Any disputes arising out of or relating to the foregoing General Conditions shall be settled through friendly negotiations. In case no settlement can be reached through negotiations, such disputes shall be submitted to The People's Court of Hai Phong City, Vietnam for arbitration. The arbitral award shall be final and binding upon both parties. The arbitration fee shall be borne by the losing party.

Các điều kiện chung nêu trên sẽ được áp dụng và hiểu theo luật pháp của Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam. Bất kỳ tranh chấp ngoài các điều kiện chung này sẽ được giải quyết trên tinh thần thảo luận hòa giải. Trong trường hợp không đạt được thỏa thuận, các tranh chấp sẽ được đệ trình lên Tòa án nhân dân thành phố Hải Phòng, Việt Nam. Phán quyết của tòa án là kết luận cuối cùng và ràng buộc trách nhiệm của hai bên. Ấn phí sẽ được chịu bởi bên thua.